

Trattato fra la Svizzera e l'Impero di Germania concernente la legalizzazione di atti pubblici

Concluso il 14 febbraio 1907

Approvato dall'Assemblea federale il 21 giugno 1907¹

Istrumenti di ratificazione scambiati il 16 luglio 1907

Entrato in vigore il 16 agosto 1907

(Stato 18 dicembre 2019)

Il Consiglio federale svizzero

e

Sua Maestà l'Imperatore di Germania, Re di Prussia

in nome dell'Impero Germanico,

animati dal desiderio di facilitare le relazioni dei due paesi per ciò che riguarda la legalizzazione di atti pubblici, hanno convenuto di concludere a tale scopo un trattato, e hanno nominato loro plenipotenziari:

(Seguono i nomi dei plenipotenziari)

i quali, dopo essersi comunicati i loro pieni poteri, sono addivenuti alla stipulazione dei seguenti articoli:

Art. 1

Gli atti stesi, rilasciati o legalizzati dai tribunali di una delle alte Parti contraenti, compresi i tribunali consolari, non hanno bisogno di legalizzazione per essere accettati come validi nel territorio dell'altra Parte, purchè siano muniti del sigillo o del bollo del tribunale.

Sono compresi fra gli atti sopra indicati anche quelli firmati dal Cancelliere del tribunale² semprechè questa firma sia sufficiente secondo le leggi del paese a cui appartiene il tribunale.

Art. 2

Gli atti stesi, rilasciati o legalizzati da una delle supreme o superiori autorità amministrative di una delle alte Parti contraenti indicate nell'elenco annesso al presente trattato, non hanno bisogno di legalizzazione per essere accettati come validi nel territorio dell'altra Parte, purchè siano muniti del sigillo o del bollo dell'autorità.

CS 12 383; FF 1907 III 912 ediz. ted. IV 584 ediz. franc.

¹ RU 23 385

² Dal 1° gen. 1928 il termine «Cancelliere del tribunale» (Gerichtsschreiber) è stato sostituito, nelle leggi e nelle ordinanze dell'Impero, da «Urkundsbeamter der Geschäftsstelle», in applicazione dell'art. 2 della legge del Reich del 9 lug. 1927.

L'elenco può essere sempre modificato o completato di comune accordo, mediante una pubblicazione dell'autorità amministrativa.

Art. 3

Le disposizioni degli articoli 1 e 2 si applicano anche ai protettorati germanici.

Esse sono applicabili per analogia, quando avvenga che atti stesi, rilasciati o legalizzati dalle autorità dell'uno degli Stati contraenti, siano utilizzati dinanzi ad autorità dell'altro Stato che abbiano la loro sede fuori del territorio di questo Stato.

Art. 4

Il presente trattato sarà ratificato e le ratificazioni saranno scambiate a Berlino.

Il trattato entrerà in vigore un mese dopo lo scambio delle ratificazioni e resterà esecutivo altri tre mesi dopo la denuncia, la quale può esser fatta in qualunque tempo.

In fede di che, i plenipotenziari hanno firmato il presente Trattato in due esemplari e l'hanno munito dei loro sigilli.

Così fatto a Berlino, il 14 febbraio 1907.

Alfred de Claparède

von Tschirschky

Elenco delle autorità amministrative della Svizzera e della Germania i cui atti non hanno bisogno di legalizzazione per essere ammessi come validi nel territorio dell'altro paese

Svizzera³

A. Autorità della Confederazione:

La Cancelleria federale

B. Autorità cantionali:

Cantone	Autorità
Appenzello Esterno	Die Kantonskanzlei
Appenzello Interno	Die Ratskanzlei
Argovia	Die Staatskanzlei
	Das Pass- und Patentamt
Basilea Campagna	Die Landeskanzlei
Basilea Città	Die Staatskanzlei
	Das Justiz- und Sicherheitsdepartement, Bevölkerungsdienste u. Migration
Berna	Die Staatskanzlei; La Chancellerie d'État
Friburgo	La Chancellerie d'État; Die Staatskanzlei
Ginevra	La Chancellerie d'État
	L'Office cantonal de la population et des migrations, Service état civil et légalisations
Giura	La Chancellerie d'État
	Le Bureau des passeports et des légalisations (au nom de la Chancellerie d'État)
Glarona	Die Staatskanzlei
Grigioni	Die Standeskanzlei; La Cancelleria dello Stato
Lucerna	Die Staatskanzlei
Neuchâtel	La Chancellerie d'État
Nidvaldo	Die Staatskanzlei
Obvaldo	Die Staatskanzlei
San Gallo	Die Staatskanzlei
Sciaffusa	Die Staatskanzlei
Soletta	Die Staatskanzlei
Svitto	Die Staatskanzlei
Ticino	La Cancelleria dello Stato

³ Aggiornato dalla nota verbale dell'Ambasciata svizzera del 9 ott. 2018 (RU **2019** 1029) e dalla nota verbale del Ministero degli affari esteri della Repubblica federale di Germania del 18 dic. 2019, in vigore dal 18 dic. 2019 (RU **2020** 615).

Cantone	Autorità
Turgovia	Die Staatskanzlei Die kantonale Ausweisstelle, Beglaubigungen (im Auftrag und Namen der Staatskanzlei)
Uri	Die Standeskanzlei
Vallese	La Chancellerie d'État; Die Staatskanzlei
Vaud	La Chancellerie d'État La Préfecture, Bureau de légalisations (au nom de la Chancellerie d'État)
Zugo	Die Staatskanzlei
Zurigo	Die Staatskanzlei

Repubblica federale di Germania

A	Bundesbehörden	Alle Bundesministerien Das Deutsche Patentamt Das Bundesverwaltungsamt
B	Länderbehörden	
	Land	
	Baden-Württemberg	Alle Landesministerien Die Regierungspräsidien
	Bayern	Alle Landesministerien Die Regierungen
	Berlin	Alle Senatsverwaltungen Das Landesamt für Bürger-und Ordnungsangelegenheiten
	Brandenburg	Alle Landesministerien
	Bremen	Alle Senatoren
	Hamburg	Alle Senatsfachbehörden und Senatsämter
	Hessen	Alle Landesministerien Die Regierungspräsidien
	Mecklenburg- Vorpommern	Alle Landesministerien
	Niedersachsen	Alle Landesministerien (incl. des Staatskanzlei) Die Polizeidirektionen Das Landesinstitut für schulische Qualitätsentwicklung Das Niedersächsische Landesamt für Soziales, Jugend und Familie Das Niedersächsische Landesgesundheitsamt

Nordrhein-Westfalen	Der Ministerpräsident Alle Landesministerien Die Bezirksregierungen
Rheinland-Pfalz	Alle Landesministerien Die Aufsichts- und Dienstleistungsdirektion
Saarland	Alle Landesministerien Das Landesverwaltungsamt
Sachsen	Alle Landesministerien Die Landesdirektion
Sachsen-Anhalt	Alle Landesministerien Das Landesverwaltungsamt
Schleswig-Holstein	Alle Landesministerien
Thüringen	Alle Landesministerien Das Landesverwaltungsamt

